

ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Украиной о российско-украинской государственной границе

Российская Федерация и Украина, именуемые в дальнейшем “Договаривающиеся Стороны”,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, а также положениями Хельсинского Заключительного акта,

основываясь на положениях Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Российской Федерацией и Украиной от 31 мая 1997 года, исходя из необходимости урегулирования вопросов прохождения российско-украинской государственной границы в целях дальнейшего укрепления дружественных, добрососедских отношений между народами России и Украины,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Договоре под термином “российско-украинская государственная граница”, далее - “государственная граница” или “граница”, понимается линия и проходящая по этой линии вертикальная поверхность, разделяющие государственные территории (сушу, воды, недра и воздушное пространство) Договаривающихся Сторон от точки стыка государственных границ Российской Федерации, Украины и Республики Беларусь до точки, расположенной на берегу Таганрогского залива.

Статья 2

Российско-украинская государственная граница проходит так, как это указано в Описании прохождения государственной границы между Российской Федерацией и Украиной (Приложение 1) и изображено сплошной линией красного цвета на картах государственной границы между Российской Федерацией и Украиной (Приложение 2).

Описание и карты государственной границы, прилагаемые к настоящему Договору, составляют его неотъемлемую часть.

Статья 3

Любые естественные изменения, которые могут происходить на местности, не меняют положения российско-украинской государственной границы, определенной настоящим Договором, если не будет достигнуто договоренности об ином.

Статья 4

Стык государственных границ Российской Федерации, Украины и Республики Беларусь определяется соответствующим международным договором.

Статья 5

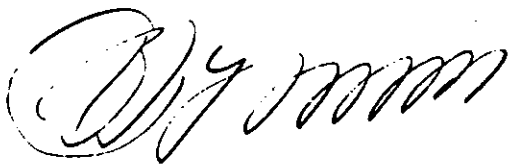
Урегулирование вопросов, относящихся к смежным морским пространствам, осуществляется по соглашению между Договаривающимися Сторонами в соответствии с международным правом. При этом ничто в настоящем Договоре не наносит ущерба позициям Российской Федерации и Украины относительно статуса Азовского моря и Керченского пролива как внутренних вод двух государств.

Статья 6

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Совершено в г. Киеве "28" января 2003 г. в двух экземплярах, каждый на русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию



За Украину



ДОГОВІР

між Російською Федерацією і Україною про російсько-український державний кордон

Російська Федерація і Україна, далі “Договірні Сторони”,

керуючись цілями і принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй, а також положеннями Гельсінського Заключного акта,

грунтуючись на положеннях Договору про дружбу, співробітництво і партнерство між Російською Федерацією і Україною від 31 травня 1997 року,

виходячи з необхідності врегулювання питань проходження російсько-українського державного кордону з метою подальшого зміцнення дружніх, добросусідських відносин між народами Росії і України,

домовилися про таке:

Стаття 1

У цьому Договорі під терміном “російсько-український державний кордон”, далі – “державний кордон” чи “кордон”, розуміється лінія та вертикальна поверхня, яка проходить по цій лінії, що розділяють державні території (сушу, води, надра і повітряний простір) Договірних Сторін від точки стику державних кордонів Російської Федерації, України та Республіки Білорусь до точки, розташованої на березі Таганрозької затоки.

Стаття 2

Російсько-український державний кордон проходить так, як це зазначено в Описі проходження державного кордону між Російською Федерацією та Україною (Додаток 1) і зображено суцільною лінією червоного кольору на картах державного кордону між Російською Федерацією та Україною (Додаток 2).

Опис і карти державного кордону, які додаються до цього Договору, становлять його невід'ємну частину.

Стаття 3

Будь-які природні зміни, що можуть відбуватися на місцевості, не змінюють положення російсько-українського державного кордону, визначеного цим Договором, якщо не буде досягнуто домовленості про інше.

Стаття 4

Стик державних кордонів Російської Федерації, України і Республіки Білорусь визначається відповідним міжнародним договором.

Стаття 5

Врегулювання питань, які відносяться до суміжних морських просторів, здійснюється за угодою між Договірними Сторонами відповідно до міжнародного права. При цьому ніщо в цьому Договорі не завдає шкоди позиціям Російської Федерації і України щодо статусу Азовського моря і Керченської протоки як внутрішніх вод двох держав.

Стаття 6

Цей Договір підлягає ратифікації і набуває чинності з дати обміну ратифікаційними грамотами.

Вчинено в м. Києві "28" січня 2003 р. у двох примірниках, кожний російською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Російську Федерацію



За Україну



TRANSLATION

TREATY BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND UKRAINE ON THE RUSSIAN–UKRAINIAN STATE BORDER

Ukraine and the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Guided by the aims and principles of the Charter of the United Nations, as well as by the provisions of the Helsinki Final Act,

Based on the provisions of the Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between Ukraine and the Russian Federation of 31 May 1997,

Acting out of the need to settle questions of the course of the Russian-Ukrainian State boundary for the purpose of further strengthening friendly, good-neighbor relations between the peoples of Russia and Ukraine,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Treaty, the term “Russian–Ukrainian State border”, hereinafter referred to simply as “State border”, is understood to refer to the line and the vertical surface along that line dividing the State territories (land, water, subsoil and air space) of the Contracting Parties from the junction of the State borders of the Russian Federation, Ukraine and the Republic of Belarus to the point located on the shore of the Gulf of Taganrog.

Article 2

The Ukrainian–Russian State border shall proceed as indicated in the Description of the Course of the State Border between Ukraine and the Russian Federation (Annex 1) and is depicted by a solid red line on maps of the State border between the Russian Federation and Ukraine (Annex 2).

The Description and maps of the State border that are annexed to this Treaty shall be an integral part of the Treaty.

Article 3

Any natural changes that may occur in terrain shall not alter the position of the Russian–Ukrainian State border as determined by this Treaty, unless otherwise agreed to.

Article 4

The junction of the State borders of the Russian Federation, Ukraine and the Republic of Belarus shall be determined by the appropriate international agreement.

Article 5

Settlement of questions relating to the adjacent sea areas shall be effected by agreement between the Contracting Parties in accordance with international law. Nothing in this Treaty shall prejudice the positions of the Russian Federation and Ukraine with respect to the status of the Sea of Azov and the Kerch Strait as internal waters of the two States.

Article 6

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

Done in Kiev on 28 January 2003 in two copies, each in the Russian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Russian Federation
[V.Putin]

For Ukraine
[L.Kuchma]